

Atelier ELRC, Paris, France 26 Juin 2019

Les données linguistiques peuvent-elles être partagées et comment?

Mickaël Rigault
ELDA





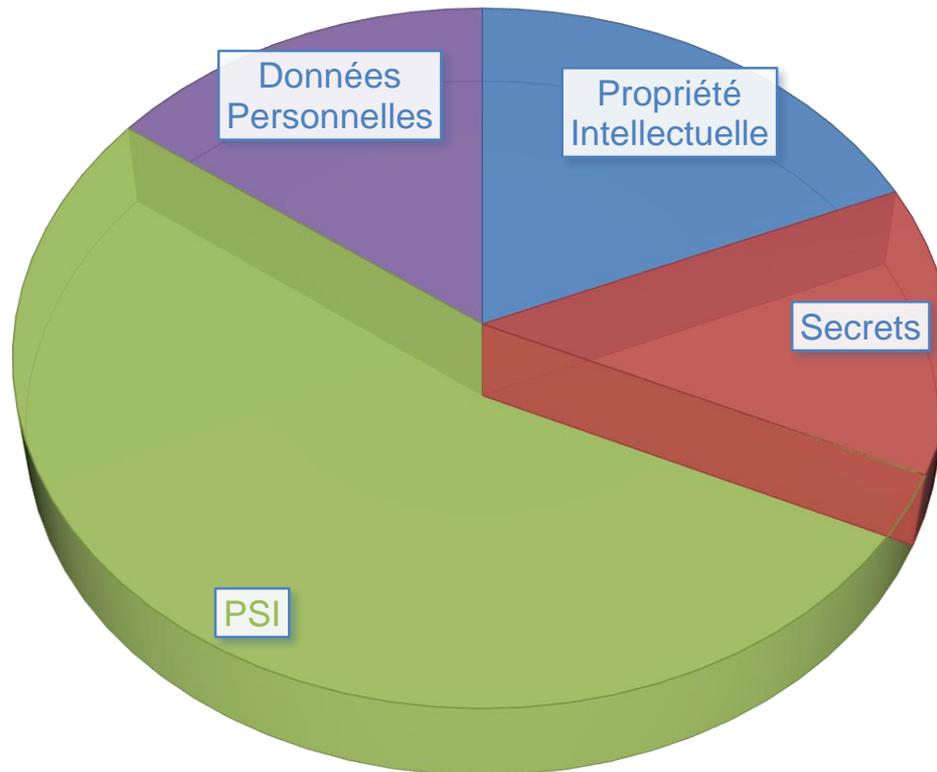
- La Directive PSI et sa transposition en droit français
- Le cadre juridique
- Conseils pratiques
- Exemples concrets

- La Directive met en place un cadre harmonisé pour la réutilisation des documents détenus par des organismes publics.
- La Directive couvre les documents écrits, bases de données ainsi que les sources audiovisuelles.
- Elle ne s'applique pas aux organismes éducatifs, scientifiques ou culturels ainsi qu'aux diffuseurs publics (**sauf en France**)
- Directive 2003/98/EC ('Directive PSI'), modifiée par la Directive 2013/37/EU;

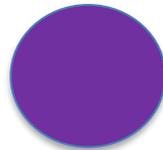
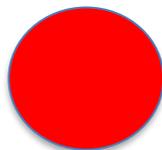


- Code des Relations entre le Public et l'Administration (Livre III)
- Dernière modification: Décret du 10 décembre 2018 relatif aux catégories de documents administratifs pouvant être rendus publics sans faire l'objet d'un processus d'anonymisation



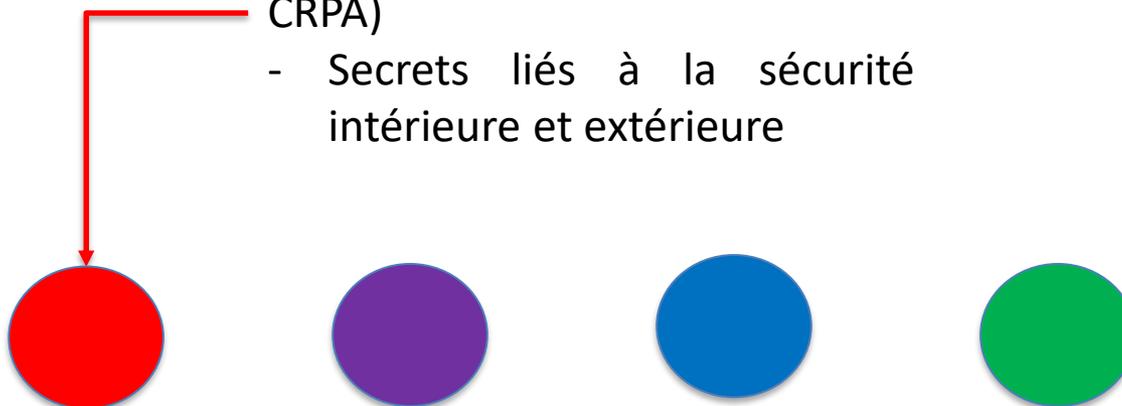


Pour publier ses données de façon conforme à la Directive
PSI il suffit de suivre 4 étapes

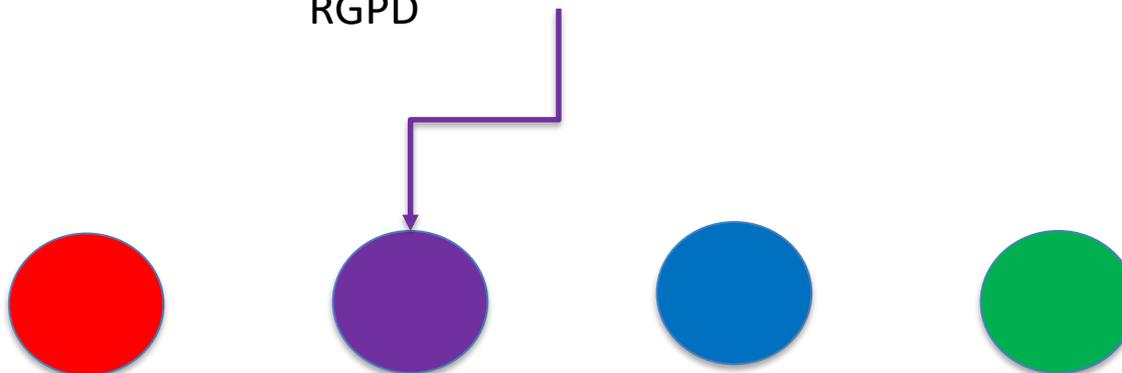


Exclure toutes les informations
non communicables (L.311-5
CRPA)

- Secrets liés à la sécurité
intérieure et extérieure

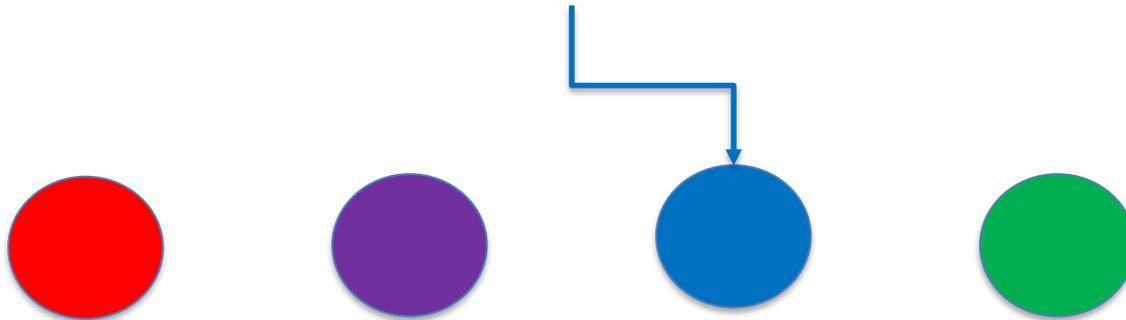


Traiter les données dans le
respect des dispositions du
RGPD



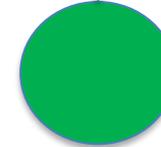
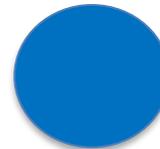
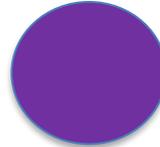
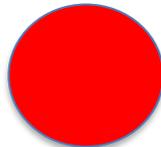
S'assurer de la disponibilité des données collectées:

- Domaine Public
- Obtention d'une licence



Suivre les dispositions du CRPA en matière de réutilisation des informations publiques

- Licence ouverte
- Respect des procédures de publication



Vous alternez entre 2 rôles distincts:



Confrontation entre propriétaire et intérêt du public

Rôle de fournisseur de ressources



Comment mettre à disposition ses données?



- Appliquer les dispositions du CRPA
- Suivre les dispositions du Règlement Général sur la Protection des Données (RGPD)
- Évitez de collecter des données personnelles sauf si vous disposez d'un fondement juridique solide
- N'enfreignez pas les droits de propriété intellectuelle

- Quand vous sous-traitez vos travaux de traduction à des tiers et en particulier à des fournisseurs de service de traduction:
 - Intégrez à votre contrat une clause vous conférant le droit de réutiliser et de partager à des tiers les résultats de la traduction
- Intégrez l'ensemble des résultats de la prestation:
 - Les documents traduits (Dans le format qui vous convient le mieux: .doc, .pdf, etc.);
 - Les mémoires de traduction dans des formats réutilisable (e.g. TMX);
 - Les données terminologiques .

Réutilisation de Ressources linguistiques existantes



Utilisateur de
ressource

Respect des droits des tiers

- Vérifiez d'abord le répertoire ELRC
 - De nombreux service d'autres états membres déposent des données similaires aux vôtres pouvant vous intéresser
- Vérifiez d'autres répertoires qui peuvent disposer de ressources dont les droits sont vérifiés (ELRA, METASHARE, etc.)
- Évitez l'utilisation de collecteurs (web crawlers) pour constituer vos bases de données de traduction car vous ignorez les droits existants sur le contenu des pages
- Posez vos questions aux experts juridiques ELRC pour des ressources spécifiques.



 **Greek anti-corruption legislation and National Anti-Corruption Plan (greek-english)**  0  7

English Modern Greek (1453-)

CC-BY 4.0

Description: Législation grecque, ratification de conventions internationales contre la corruption. Plan national anti-corruption (Secrétariat Général pour les Droits de l'Homme et la transparence)

Taille: 173,536 mots

Fournisseur et détenteur des droits: Ministre de la Justice, de la Transparence et des droits de l'Homme de la République de Grèce.

Licence: CC-BY-4.0 → La réutilisation est ouverte à tous.
→ Les utilisateurs doivent indiquer la source des données



Translation memories from The Ministry of Foreign Affairs of Norway

English Norwegian

 0  9

CC-BY 4.0

Description: Corpus parallel de traduction d'actes législatifs de l'anglaise au Norvégien (Bokmål).

Taille: 733,081 Unités de traduction

Détenteur: Ministre des Affaires étrangères de Norvège

Licence: CC-BY-4.0 → La réutilisation est ouverte à tous.

→ Les utilisateurs doivent indiquer la source des données



ab Health Multilingual Terminologies

↓ 0 👁 5

English French German Italian Spanish; Castilian

CC-BY-ND 4.0

Description: 17 terminologies multilingues couvrant les domaines de l'anatomie, le soin intégré, la pathophysiologie, la chronicité et la physiothérapie.

Taille: ~16,000 termes

Détenteur des droits: TERMCAT, le centre de terminologie dans le langage catalan

Licence: CC-BY-ND-4.0

- La réutilisation est ouverte à tous.
- Les utilisateurs doivent créditer TERMCAT.
- La ressource ne peut être modifiée sans la permission de TERMCAT



Helpdesk for Language Resources

Telephone* **+33 970 440 522**

Secretariat Support **+49 681 857 7552 85**

Skype **ELRC Helpdesk**

E-mail help@lr-coordination.eu

Webforum: <http://helpdesk.lr-coordination.eu/overview/>



N'hésitez pas à poser vos questions aux experts juridiques!

Merci de votre attention!